

مرواریدهای پارسی در صدف‌های انگلیسی

(مجموعه مقاله)

گردآورنده

دکتر مصطفی حسینی

عضو هیأت علمی دانشگاه بوعلی سینا، اهواز



انتشارات اطلاعات

تهران - ۱۳۹۹

سرشناسه:
عنوان و نام پدیدآور: مروری بر ادبیات فارسی در صدف‌های انگلیسی (مجموعه مقاله)/ گردآورنده
مشخصات نشر: مصطفی حسینی
مشخصات ظاهری: تهران: اطلاعات، ۱۳۹۹
شابک: ۲۰۰ ص.:
وضعیت فهرست‌نویسی: فیپا
ادداشت: نمایه
موضوع: ادبیات فارسی - ترجمه شده به انگلیسی - مقاله‌ها و خطابه‌ها
موضوع: Persian literature - Translations into English - *Addresses, essays, lectures
موضوع: ادبیات فارسی - تاریخ و نقد - مقاله‌ها و خطابه‌ها
موضوع: Persian literature - History and criticism - Addresses, essays, lectures
موضوع: ادبیات انگلیسی - تأثیر ایران - مقاله‌ها و خطابه‌ها
موضوع: English literature - Iranian influences - *Addresses, essays, lectures
شناسه افزوده: مؤسسه اطلاعات
رده‌بندی کنگره: ۴۰
رده‌بندی دیویی: ۸ / ۸
شماره کتابشناسی ملی: ۲۵۳



انتشارات اطلاعات

تهران: خیابان میرداماد، خیابان دکتر مصدق، روزنامه اطلاعات، شماره پستی ۱۱۱۳۹۹۵۳
تلفن: ۲۹۹۹۳۴۵۶
فروشگاه مرکزی: بزرگراه حقانی، روبروی ایستگاه مترو، ساختمان روزنامه اطلاعات، تلفن: ۲۹۹۹۳۶۸۶
فروشگاه شماره (۱): خیابان انقلاب اسلامی، روبروی دانشگاه تهران، تلفن: ۶۶۴۶۰۷۳۴

مرورنده‌های پارسی در صدف‌های انگلیسی

گردآورنده دکتر مصطفی حسینی

طراح جلد: رضا گنجی

صفحه آرا: زهره حلوئی

حروف نگاری، چاپ و صحافی: مؤسسه اطلاعات

شمارگان: ۵۲۵ نسخه

چاپ اول: ۱۳۹۹

قیمت: ۴۰۰۰ تومان

ISBN: 978-600-435-136-2

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۴۳۵-۱۳۶-۲

Printed in Iran

همه حقوق چاپ و نشر برای ناشر محفوظ است.

فهرست

پیشگفتار..... ۹

بخش اول / نفوذ و اقتداء به ادب کلاسیک پارسی

تأثیر ادبیات پارسی بر ادبیات انگلیس و آمریکا (جان د. یوحنا)..... ۱۵
سرگذشت رباعیات عمر خیام (ا. م. تره یون)..... ۲۴

بخش دوم / بررسی سیر ترجمه آثار شاعران کلاسیک پارسی

ترجمه های فیتز جرالد از شعر پارسی (ج. د. یوحنا)..... ۴۳
ترجمه ادبیات کلاسیک فارسی به انگلیسی (مایکل بیرد)..... ۵۵
ادبیات کلاسیک فارسی (فرانکلین لوئیس)..... ۶۷
ترجمه های حافظ به انگلیسی (پروین لؤلویی)..... ۷۷
ترجمه های شاهنامه به انگلیسی (پروین لؤلویی)..... ۸۷
تاریخچه ترجمه متون ادبی فارسی به انگلیسی (دیک دیویس)..... ۱۰۳
فردوسی، شاعر حماسه سرای پارسی (دیک دیویس)..... ۱۱۸

- عمر خیام: شاعر، ریاضیدان و منجم پارسی (دیک دیویس)..... ۱۲۴
- عطار نیشابوری؛ عارف، شاعر و تذکره‌نویس پارسی (پروین لؤلویی)..... ۱۳۱
- جلال‌الدین محمد بلخی، شاعر و عارف پارسی (پروین لؤلویی)..... ۱۳۷
- سعدی، شاعر و معلم اخلاق پارسی (دیک دیویس)..... ۱۴۵
- شمس‌الدین محمد حافظ، شاعر غزل‌سرای پارسی (ج. ا. میثمی)..... ۱۵۱

بخش سوم/معرفی و بررسی ترجمه‌های انگلیسی هزارویک‌شب

- هزارویک شب (تاریحات شبهای عربی) (رابرت ایروین)..... ۱۶۳
- تاریخچه ترجمه آثار بی بی به انگلیسی در قرن نوزده (ون چین آی‌انگ)..... ۱۷۲
- نگاهی به ترجمه‌های انگلیسی هزارویک شب (پروین لؤلویی)..... ۱۸۶
- نمایه ۱۹۷

پیشگفتار

مرواریدهای پارسی در صدف‌های انگلیسی شامل هفده جستار کوتاه و بلند به قلم پژوهشگران برجسته هم‌روزگار ما دربارهٔ ادب کهن پارسی در انگلستان است که بیشتر آنها بر گرفته از دانش‌مه‌ها و فرهنگ‌های معتبر معاصر است. نخعی نامرئی این جستارها را به هم پیوند می‌زند و آن، تأثیر، پذیرش و ترجمهٔ ادب کهنسال پارسی در انگلستان است. کتاب حاضر متشکل از سه بخش اصلی است: بخش اول، که شامل دو جستار است، دربارهٔ نفوذ و اقبال به ادب کلاسیک پارسی در انگلستان است. بخش دوم، که بدنهٔ اصلی کتاب است، مشتمل بر دوازده جستار کوتاه و بلند است که به بررسی سیرتاریخچهٔ آثار شاعران کلاسیک پارسی در انگلستان، از عصر روشنگری بدین سو، می‌پردازد. بخش سوم، که از سه جستار تشکیل شده، دربارهٔ معرفی و بررسی ترجمه‌های انگلیسی هزارویک شب، از اوایل قرن هجده تا اواخر قرن بیستم، است. درست است که امروزه تسامحاً هزارویک شب اثری عربی تلقی می‌شود، و در دنیای انگلیسی‌زبان به شبهای عربی مشهور است، اما از آنجا که خاستگاه آن هندی-ایرانی است، در این مجموعه اثری فارسی دانسته شده است.